

# The Curtis Institute of Music

Roberto Díaz, President

## 2008–09 Student Recital Series

The Edith L. and Robert Proskoff Memorial Concert Series

∪

### Fifteenth Student Recital

Sunday, November 16 at 4 p.m.

St. Mark's Church

∪

**Concerto in A minor  
for Two Violins and Strings, RV 522**

Antonio Vivaldi  
(1678–1741)

Allegro

Larghetto

Allegro

Elizabeth Fayette, violin  
Benjamin Beilman, violin

**Concerto in D minor  
for Two Violins and Strings, RV 514**

Vivaldi

Allegro non molto

Adagio

Allegro molto

Brittany Sklar, violin  
Bryan A. Lee, violin

**Concerto in B minor  
for Four Violins and Strings, RV 580**

Vivaldi

Allegro

Largo—Larghetto

Allegro

Yiying Julia Li, violin  
Petr Matěják, violin  
Hyo Rim Han, violin  
Xiao Wang, violin

INTERMISSION

*The Four Seasons*

Vivaldi

**Concerto in E major for Violin and Strings, RV 269 (“Spring”)**

Allegro

Largo

Allegro

Hannah Choi, violin

**Concerto in G minor for Violin and Strings, RV 315 (“Summer”)**

Allegro non molto—Allegro

Adagio

Presto

Joel Link, violin

**Concerto in F major for Violin and Strings, RV 293 (“Autumn”)**

Allegro

Adagio molto

Allegro

Josef Špaček, violin

**Concerto in F minor for Violin and Strings, RV 297 (“Winter”)**

Allegro non molto

Largo

Allegro

Ray Chen, violin

The Curtis String Orchestra

u

Photographic and recording equipment may not be used in St. Mark's Church.  
Recitals are professionally recorded for educational use and possible broadcast.

## Sonnets: *Le Quattro stagioni (The Four Seasons)*

Vivaldi based his concertos on sonnets by an unknown author, each divided into sections corresponding to the movements of the relevant concerto. The texts are reproduced below.

### La Primavera ("Spring")

I

Giunt' è la primavera e festosetti  
La salutan gl'augei con lieto canto;  
E i fonti allo spirar de' zeffiretti  
Con dolce mormorio scorrono intanto.  
Vengon' coprendo l'aer di nero amanto  
E lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti  
Indi tacendo questi, gl'augelletti  
Torman' di nuovo al lor canoro incanto.

Spring has come, and birds greet it  
Festively with a cheerful song;  
And with the breath of gentle breezes  
Springs trickle with a sweet murmur.  
Lightning and thunder, elected to announce it,  
Come and cover the air with a black cloak.  
Once they are quiet, the birds  
Return to their enchanting song.

II

E quindi sul fiorito ameno prato  
Al caro mormorio di fronde e piante,  
Dorme 'l caprar col fido can' al lato.

Then on the pleasant, flowered meadow  
A goatherd, with his faithful dog at his side,  
Sleeps to the sweet murmur of fronds and  
plants.

III

Di pastoral zampogna al suon festante  
Danzan' ninfe e pastori nel tetto amato  
Di primavera all'apparir brillante.

To the festive sound of a rustic bagpipe  
Nymphs and shepherds dance under the  
beloved canopy  
At the brilliant appearance of spring.

### L'Estate ("Summer")

I

Sotto dura staggion' dal sole accesa  
Langue l'huom, langue 'l gregge, ed arde  
il pino;  
Scioglie il cucco la voce, e tosto intesa  
Canta la tortorella e 'l gardelino. Zeffiro  
dolce spira, ma contesa  
Muove Borea improvviso al suo vicino;  
E piange il pastorel, perche sospesa  
Teme fiera borasca, e 'l suo destino.

Under the harsh season ignited by the sun  
Man and flock anguish, and the pine burns;  
The cuckoo offers his voice, and, soon heard,  
The young turtledove and goldfinch sing.  
Zephyr blows gently, but suddenly  
Boreas offers opposition to his neighbor;  
And the shepherd weeps, because he fears  
A severe storm in the offing – and his destiny.

II

Toglie alle membra lasse il suo riposo  
Il timore de' lampi, e tuoni fieri  
E de mosche e mossoni il stuol furioso!

The repose of his tired limbs is disturbed  
By the fear of lightening and fiery thunder,  
And by a furious swarm of flies and wasps.

III

Ah che pur troppo i suoi timor' son veri.  
Tuona e fulmina il Ciel, e grandinoso  
Tronca il capo alle spiche e a' grani  
alteri.

Unfortunately, his fears are justified.  
The sky thunders and fulminates, and hail  
Flattens ears of corn and majestic grains.

### L'Autunno ("Autumn")

I  
Celebra il vilanel con balli e canti  
Del felice raccolto il bel piacere,  
E del liquor di Baccho accesi tanti  
Finiscono col sonno il lor godere.

The peasant celebrates the blissful pleasure  
Of a happy harvest with dances and songs,  
And, glowing with the liquor of Bacchus,  
Many complete their enjoyment with sleep.

II  
Fa ch'ogn'uno tralasci e balli e canti  
L'aria che temperata dà piacere.  
È la staggion ch'invita tanti e tanti  
D'un dolcissimo sonno al bel godere.

The air, tempered by pleasure, makes  
Everyone give up dances and songs.  
It is the season that invites so many  
To the great enjoyment of a sweet sleep.

III  
I cacciator' alla nov'alba a caccia  
Con corni, schioppi, e canni escono  
fuore.  
Fugge la belva, e seguono la traccia.  
Già sbigottita, e lassa al gran rumore  
De' schioppi e canni, ferita, minaccia  
Languida di fuggir, ma oppressa, muore.

At dawn the hunters are off to the hunt  
With horns, rifles, and dogs.  
The wild beast flees, and they follow its trail.  
Frightened already, and fatigued by the noise  
Of rifles and dogs, wounded, it threatens  
Languidly to flee, but, overcome, it dies.

### L'Inverno ("Winter")

I  
Aggiacciato tremar tra nevi argenti  
Al severo spirar d'orrido vento,  
Correr battendo i piedi ogni momento;  
E pel soverchio gel batter i denti;

To tremble from cold in the icy snow,  
In the harsh breath of a horrid wind;  
To run, stamping our feet every moment,  
Our teeth chattering in the extreme cold.

II  
Passar al fuoco i dì quieti e contenti  
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.

Before the fire to pass peaceful,  
Contented days while the rain outside pours  
down.

III  
Caminar sopra 'l ghiaccio, e a passo lento,  
Per timor di cader, girsene intenti.  
Gir forte sdruzziolar, cader a terra,  
Di nuovo ir sopra 'l ghiaccio e correr forte  
Sinch' il ghiaccio si rompe e si disserra;  
Sentir uscir dalle ferrate porte  
Sirocco, Borea, e tutti i venti in guerra.  
Quest'è 'l verno, ma tal che gioia  
apporte.

To walk on the ice and, at a slow pace  
(For fear of falling), move carefully.  
To make a bold turn, slip, fall down.  
To go on the ice once more and run hard  
Until the ice cracks and breaks up.  
To hear the Sirocco, Boreas, and all  
The winds at war leave their iron gates:  
This is winter, but, even so, what joy it brings!

### Coach

This program was prepared by Pamela Frank.

### The Curtis String Orchestra

Violin

Benjamin Beilman

Ray Chen

Hannah Choi

Elizabeth Fayette

Hyo Rim Han

Bryan A. Lee

Yiying Julia Li

Joel Link

Petr Matěják

Brittany Sklar

Josef Špaček

Xiao Wang

Viola

Jinsun Hong

Rachel Kuipers

Vicki Powell

Cello

Ji-Young Lee

Yu-Wen Wang

Branson Yeast

Double Bass

Nathan Vedal

Harpsichord

Kuok-man Lio

The Student Recital Series is managed by Hugh Sung, director of instrumental accompaniment and student recitals, and Matthew Barker, concert office administrator.